

Maotouying WenKu 第二辑

世界贤哲名著选译

猫头鹰文库



怀疑论者的漫步 ——狄德罗文选

德国哲学家黑格尔十分赞赏这样一个喻：“密涅瓦的猫头鹰要等黄昏到来才会飞。”密涅瓦即雅典娜，希腊罗马神话中智慧女神；栖落在她身边的猫头鹰，是思想和理性的象征。本文库精选东西方著名思想家的作品，以思想的深邃、论述的精辟、文笔的生动为特色。但愿随着猫头鹰翅膀的振动，辉煌壮丽的人类思想的星空，能在我们面前展现。

B565.28
2

世界贤哲名著选译

猫头鹰文库

第二辑

怀疑论者的漫步
——狄德罗文选

陈修斋 张冠尧 译

上海三联书店

责任编辑 蒋安立
封面设计 何礼蔚

怀疑论者的漫步
——狄德罗文集

陶建平编
陈修斋 张冠尧译

生活·读书·新知
三联书店上海分店出版
上海绍兴路5号

商务印书馆上海发行所发行
上海市群众印刷厂印刷
1989年1月第1版
1989年1月第1次印刷
开本：787×960 1/32
印张：10 插页：2 字数：160
印数：1—11500

ISBN7-5426-0084-2/B·13

定价3.00元

译 者 的 话

《怀疑论者的漫步》一文是狄德罗早期著作，也称《关于宗教、哲学和社交生活的谈话》，写于1746年底至1747年初。有的材料说，当时狄德罗因《哲学思想录》的反叛宗教和专制政府的倾向，而被囚于巴士底狱。这种讲法可能不确实，大多数史料证明，狄德罗当时并没有被关在狱中，他只是在1749年因《论盲人书简》被囚于万森监狱。

《怀疑论者的漫步》包括前言和三个相对独立而又有联系的部分。作者多用比喻、暗喻和影射的手法，旁征博引，将深奥的哲学思想通俗易懂地表达出来，便于群众接受，从而达到启蒙的目的。全部著作体现了狄德罗辛辣、深刻的文笔以及萧洒、独特、耐人寻味、催人思索的写作风格。为了帮助读者理解作者的思想

脉络和哲学主张，译者试图对全文做些接近作者的本意的必要的解释，仅供读者参考。

在前言部分，作者假托克莱奥比尔，主张一种自由、民主和开明的学术气氛，反对哲学界的封建专制和宗教迷信思想。他把克莱奥比尔的隐居地作为各类哲学派别汇集、共同商讨和探索哲学问题的园地。他写道：“就是在那里，我看到皮浪主义者拥抱怀疑论者，怀疑论者为无神论者的成就而感到高兴，无神论者向自然神论者慷慨解囊，自然神论者主动帮助斯宾诺莎主义者；一句话，友谊的纽带维系着所有哲学派别，使他们联合起来。就是在那里，充满协调，充满对真理的热爱，洋溢着真理、诚挚和和平的气氛；小气多虑的人、迷信的人、虔信的人、圣师、教士和僧侣从来也不涉足此地。”

狄德罗把斗争的矛头直指“宗教和政府这两个主题”。他揭露宗教教义的虚伪性，痛斥专制政府对真理的压制。同时，狄德罗也预感到发表这部著作将会引火烧身，遭到教会和政府的残酷迫害。但是，这位哲学家并不以撰写那些“无人阅读的、教条式的、评论性的长篇历史论文”为己任，他要有众多的读者，他要站在时代的前列，“启迪和完善人类的理性”。尽管要

“入地狱”或“被烧死”，狄德罗仍然所向披靡。前言末尾，作品中的怀疑论者建议作者将作品送到哲学王的领地去出版。哲学王是普鲁士国王弗里德里希二世的雅号，他惯以开明君主自居，不论出自什么目的，他的确曾对法国启蒙学者提供过保护。这个建议的目的是为了使作者摆脱“检查”的厄运，因为狄德罗的《哲学思想录》就是被官方在广场上付之一炬的。然而，狄德罗并没有接受自己向自己提出的这个建议。而且，在狄德罗生前，《怀疑论者的漫步》在法国国内外都未能出版。如果不是他将副本传出，由朋友们保存，这部著作就不会保藏到今天，也就永远不会发表了。直到1830年“七月革命”以后，《怀疑论者的漫步》的全文才终于被收入《德尼·狄德罗轶文集》。

《怀疑论者的漫步》，正文共分三个部分，作者把这三部分分别叫作荆棘林荫道、栗树林荫道和鲜花林荫道。在前言中，作者暗示了这三部分的不同内容。荆棘林荫道主要是揭露上帝的虚构、《圣经》的荒谬和僧侣们的虚伪、狰狞面目。栗树林荫道主要是通过无神论者与有神论者的对话，进一步揭露和抨击宗教神学，介绍了各种哲学派别的哲学观点，表达了作者正在向

无神论迈进的自然神论思想。鲜花林荫道主要是揭露上流社会虚伪、欺骗的社交生活，同时，作者也谈到了自己对情人和私生活的看法。

在《荆棘林荫道》中，作者以帝国君主来比喻上帝，他的宠臣们（指僧侣）谈起他来，十分神秘，说他有许多极为奇特的悖谬常理的行为，因而“这个民族的一部分人竭力构造体系，以便解开这个谜，或者为使这位君主的观点占上风而相互残杀；另一部分人决定对这些说法持怀疑态度；还有些人则什么都不相信”。作者对上帝的存在提出了疑问。尽管僧侣们竭力为上帝辩护和争斗，但是，怀疑论者和无神论者仍然坚持自己的观点。

与上帝的虚构相对应，《圣经》是荒谬绝伦的。作者以《法典》来影射《圣经》，揭露了《圣经》形成过程中出现的种种矛盾以及编造者的罪恶目的。《法典》的第一卷和第二卷分别指《圣经》的《旧约》和《新约》，作者写道：“那厚厚的两卷书充分体现了他（指上帝）的意志，书中充满奇谈和敕令——时而怪诞，时而又是那样入情入理……”，“人们要我们相信，我们的君主具有无与伦比的智慧；可是，我们的《法典》却是再晦涩不过的了，而据说这个《法典》就是他

的杰作。”作者以讽刺的笔调批判了上帝创世说、原罪说、三位一体说和耶稣(即书中君主的儿子)复活说,并以海货商、绅士(鞋匠)和向导来暗喻为上帝的存在和耶稣的奇迹(如:“他使魔鬼附身的人获得自由;使跛子走路;使瞎子复明;使死者复活;……”)著书立说、鼓噪争吵的神学家和僧侣们。

作者把宗教信徒们比作应征入伍的士兵,他们在睡觉时被招募,穿上长袍,扎好包头带(暗指教会对信徒们的各种清规戒律)。作者嘲笑狂热的信徒们:“你可以想像到,在荆棘和荨麻丛中摸索着散步是多么不舒适。然而,一些士兵却每走一步都在感谢上帝让他们走在这条路上,他们虔诚地忍受着不断划伤的痛苦,很少被玷污长袍的欲望所征服,而且总是抑制着扯下或撕毁包头带的欲望;他们坚信,越看不清就越能笔直前进,总有一天,他们将会合。他们认为,越少用眼睛,越是注意长袍,君主就越奖赏他们。”作者以各种部队来暗示不同的宗教阶层,揭露他们表面上道貌岸然,实际上却恣情纵欲。他们“隐私、贪财、纠纷、私通、嫉妒,一切都与利益相关”。作者把宗教神学比作荆棘,把信奉宗教神学比作走在荆棘林荫道上,这种比喻是十分贴切的。

在《栗树林荫道》中，作者首先描绘了自己理想的民主、自由的哲学王国：“栗树林荫道很像希腊的柏拉图学园。……那里的居民天生严肃认真，却不刻板寡言。职业诡辩者喜欢交谈，甚至争论，……观点的分歧丝毫不会破坏友好的交往，也不会影响道德水平的提高。人们攻击对手但并无仇恨，尽管对其深文罗织，但并非吹牛取胜。”这个哲学王国与神学王国是格格不入的。作者以介绍几支部队的方式，分别阐述了不同哲学派别的哲学观点。第一支部队指皮浪主义者，接下去是怀疑论者、自然神论者、泛神论者、主观唯心主义者、自吹自擂的人和无神论者。然后，作者安排了荆棘林荫道的一位居民(盲人)与栗树林荫道中一位居民的谈话，借以批判宗教神学。栗树居民说：“不，根本没有君主；没有任何东西能确切地证明他的存在。”这也就是说，上帝是不存在的。作者通过无神论者(即书中的栗树居民)对有神论者(即书中的盲人)观点的驳斥，表达了自己反对宗教神学的哲学倾向。

无神论者指出：“如果物质是永恒的，运动安排了物质，使物质一开始就具备我们今天所见到的它所具有的一切形式，那么，我还需要你们君主做什么呢？”“既然，器官协调，我们

就能思想；那么，器官损坏，我们就会胡言乱语。器官毁灭，灵魂又怎样呢？而且，谁对你说摆脱了身体，灵魂还能思想、想象和感觉呢？”这种无神论观点明确否定了上帝的存在和灵魂不死说，闪耀着唯物主义的灿烂光辉。它不仅表明作者向世人宣传了无神论和唯物主义；同时，也表现了处于哲学思想转变时期（即从自然神论向无神论转变，从唯心主义向唯物主义转变）狄德罗对无神论和唯物主义的注意和接近。

在介绍无神论者与有神论者的长篇对话时，作者一直把前者称作“我们的朋友”，并且，在对话中，作者总是采取有利于无神论者的态度来设置论点和论据，并采用激烈的言词，一针见血地反驳有神论者。这反映出作者当时虽然还是个自然神论者，但是，在反对宗教神学的斗争中，是与无神论者携手并肩的。

无神论者和有神论者的谈话结束后，作者安排了自然神论者、无神论者、泛神论者和怀疑论者之间的争论。最有趣的是自然神论者和无神论者的交锋。当时，作为自然神论者的作者写道：“您看到这些光彩熠熠的星辰了吗？有的总是按照规律运行，有的则恒常不动。它们彼此护佑，对我们的地球有什么作用呢？没

有这些火炬，我们会是什么样子呢？是哪一只仁慈的手把它们全部点亮，并愿意保持它们的光芒？我们享受着这些星辰的光辉；因此，我们若把它们产生归于偶然，岂不是太忘恩负义了吗？它们的存在与和谐的秩序难道不会引导我们去发现它们的创造者吗？”这是以“造物主”和“第一推动力”的观点来解释自然和自然规律，神学色彩是显而易见的。但是，作者并没有完全肯定自己的观点，而是给无神论者以充分的反驳时机。最后，无神论者以有力的论据和严密的推理而接近胜利。狄德罗当时的思想是矛盾的，他既不能否认、也不能完全相信无神论的论点。

参加这场争论的人中没有有神论者，更没有宗教狂。在民主、自由的气氛中，各种哲学派别以各自不同的方式来否定宗教神学。争论结束后，无神论者回到家中，“发现他妻子被抢走了，孩子被掐死了，房子被劫掠了”。这是盲人（即有神论者）干的，因为，无神论者曾劝告盲人不要相信上帝存在。这个奇妙的结尾，反映了作者对当时的封建专制政府和教会势力的深恶痛绝。

在《鲜花林荫道》中，作者描绘了18世纪法国上流社会的腐朽生活。许多人成了“荆棘林

荫道的逃兵”（即不信宗教神学那一套），而沉湎于肉体享乐之中，对哲学理论毫无兴趣。这说明宗教神学已无力控制人心；同时，也说明法国社会需要寻求新的时代精神，因此，启蒙运动是十分必要的。为了揭露上流社会社交生活的虚伪性，作者举了三个例子，并慨叹道：“你看，爱情的真理是什么；你听，你来判断友谊的真诚吧。”但是，作者并不是脱离实际生活的哲学家，他也置身于鲜花林荫道（即上流社会的社交圈子）之中，与女人来往，结交情人。他谈到三种女人：一种是宗教信徒，压抑肉体欲望；另一种是放浪的女人。这两种女人都是狄德罗所讨厌的。第三种女人是“年轻美丽而又不那么刻板的女人。……她的谈吐体现出她头脑充实；她喜欢推理，甚至固执己见”。同时，她反对宗教禁欲主义，主张现世的幸福。狄德罗喜欢这种女人，这就反映了他对情人和私生活的看法。

以上是译者对《怀疑论者的漫步》一文的粗浅理解，其中一定存在许多错误之处，请专家、学者们给予批评指正。

这部著作在文字表达上可谓艰深，涉及到宗教和历史典故、传奇人物、拉丁语诗句和古法文等，使人感到十分棘手。在翻译过程中，

除了请杜小真老师校对外，还得到了庞景仁、李永麻先生的具体指导；姚鹏同志复校并修改了全部文稿；法国专家戴妮丝女士将一些疑难问题带到法国，查阅有关资料，帮助我解决了不少翻译困难。借此机会，谨向他们表示诚挚的谢意！

译者

1988年2月

作者简介

德尼·狄德罗(1713—1784),法国文学家和哲学家,因主编《百科全书》并在哲学、伦理学、戏剧及美学理论、文艺批评、小说、科学思辨及政治学诸领域作出杰出贡献而成为启蒙时期的巨人。

本书选收了他各个时期的代表作,涉及哲学、宗教、科学、美学等领域,全面反映了这位杰出的反封建思想家对自由、正义、理性以及未来美好社会的向往,反映了他对宗教迷信的不妥协的战斗精神。他的深邃的见解、精辟的论断、明快的语言,唤起了一代革命家,为1789年法国大革命奠定了思想基础;他自己却在迫害和贫困中度过一生,没能与世人共睹那个“光辉灿烂的黎明”。

民

世界贤哲名著选译

猫头鹰文库

第二辑书目

现代文明与人的困境

——马尔库塞文集

我知道什么呢

——蒙田随笔集

上帝死了

——尼采文选

神迹·智慧·箴言

——耶稣言行录

怀疑论者的漫步

——狄德罗文选

存在与超越

——雅斯贝尔斯文集

赞美理论

——伽达默尔选集

爱与美的礼赞

——雪莱散文集

猫头鹰文库编委会(第二辑)

主 编	姚 鹏				
副主编	林耀琛	郝铭鉴	马小军		
编 委	黄建伟	罗林平	黎 锐	李小兵	
	邱希淳	夏镇平	高 地	康绍邦	
	陶建平	马小军	郝铭鉴	林耀琛	
	姚 鹏	卞崇道	姚暨荣		

目次

译者的话	1
哲学思想录	1
怀疑论者的漫步	49
荆棘林荫道	65
栗树林荫道	110
鲜花林荫道	148
美之探讨	176
对自然的解释(节选)	236
天才	269
哲学思想录增补	282
后记	302